



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/8/WG.4/3
25 March 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восьмая сессия

Рабочая группа открытого состава по факультативному
протоколу к Международному пакту об экономических,
социальных и культурных правах

Пятая сессия

Женева, 4-8 февраля и 31 марта - 4 апреля 2008 года

**ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К
МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ,
СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ**

**Письмо Председателя-докладчика Катарины де Альбукерке к членам
Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу
к Международному пакту об экономических, социальных
и культурных правах * ****

* Пересмотренный проект факультативного протокола содержится в приложении, которое распространяется в полученном виде.

** Начиная с шестой сессии в системе условных обозначений документов Рабочей группы будет указываться только сессия Рабочей группы; однако для докладов Совета по правам человека условное обозначение будет также включать указание на соответствующую сессию Совета.

Письмо Председателя-докладчика Катарины де Альбукерке к членам Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах

Совет по правам человека в своей резолюции 1/3 предоставил Рабочей группе открытого состава двухгодичный мандат на разработку факультативного протокола к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах и просил Председателя-докладчика Рабочей группы подготовить первый проект для использования в качестве основы для переговоров.

В ответ на эту просьбу мною был представлен первый проект факультативного протокола (A/HRC/6/WG.4/2) на четвертой сессии Рабочей группы (16-27 июля 2007 года). Впоследствии в целях содействия переговорному процессу мною был подготовлен пересмотренный вариант проекта (A/HRC/8/WG.4/2), который был рассмотрен Рабочей группой на первой части ее пятой сессии (4-8 февраля 2008 года). На основе состоявшихся в ходе этих сессий обсуждений мною был подготовлен второй пересмотренный проект, который содержится в приложении к настоящему письму.

На наших последних заседаниях нам удалось достичь существенного прогресса, и несколько делегатов выразили чувство оптимизма в отношении перспектив завершения нашей работы в рамках текущего мандата. Мною была сделана попытка отразить достигнутые успехи путем внесения изменений в текст и снятия заключенных в скобки вариантов в тех случаях, когда, как представляется, члены Рабочей группы приходили к общему консенсусу. Текст статей основывается главным образом на согласованных формулировках из процедур сообщений, содержащихся в других основных международных договорах по правам человека, но одновременно в статьи включены некоторые новые формулировки, которые, как представляется, получили общее одобрение. Поэтому я надеюсь, что новый проект будет в целом приемлем для всех делегаций.

В ряде случаев необходимы дополнительные обсуждения для поиска возможных вариантов решений и достижения консенсуса. В этих случаях текст остается в скобках. В частности, особое внимание Рабочей группы должно быть уделено поиску консенсусных решений в отношении статьи 2; пункта 4 статьи 8; и статьи 14. В представленный проект я попыталась включить и отразить в нем те предложения, которые получили наибольшую поддержку среди делегатов, с целью конкретизации наших обсуждений. Я не включала в него предложения, которые встретили существенные

возражения, поскольку я полагаю, что данные предложения не приведут Рабочую группу к достижению консенсуса.

Надеюсь, что с помощью пересмотренного проекта мы сможем продвинуться к завершению наших переговоров по факультативному протоколу в ходе второй части пятой сессии, которая должна состояться с 31 марта по 4 апреля 2008 года.

(Подпись): Катарина де Альбукерке

Председатель-докладчик Рабочей группы
открытого состава по факультативному протоколу
к Международному пакту об экономических,
социальных и культурных правах

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВАХ

**Подготовлен Председателем-докладчиком после первой части пятой сессии
Рабочей группы открытого состава по факультативному протоколу
к Международному пакту об экономических, социальных
и культурных правах**

Государства - участники настоящего Протокола,

учитывая, что народы Объединенных Наций в Уставе Организации Объединенных Наций вновь утвердили свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности,

учитывая также, что Всеобщая декларация прав человека провозгласила, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного или иного положения,

напоминая, что во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека признается, что идеал свободной человеческой личности, пользующейся свободой от страха и нужды, может быть осуществлен только в том случае, если будут созданы условия, при которых каждый может пользоваться гражданскими, культурными, экономическими, политическими и социальными правами,

вновь подтверждая универсальность, неделимость, взаимозависимость и взаимосвязанность всех прав человека и основных свобод,

принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (в дальнейшем именуемого "Пакт") и выполнения его положений было бы целесообразно дать Комитету по экономическим, социальным и культурным правам (в дальнейшем именуемому "Комитет") возможность осуществлять свои функции, предусмотренные в настоящем Протоколе,

[напоминая, что каждое государство - участник Пакта обязуется в индивидуальном порядке и в рамках международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы постепенно обеспечить полное осуществление признаваемых в Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер,]

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Компетенция Комитета получать и рассматривать сообщения

1. Государство - участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, как это предусмотрено положениями настоящего Протокола.
2. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 2

Сообщения

1. Сообщения могут представляться находящимися под юрисдикцией государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим государством-участником какого-либо из прав, изложенных в [частях II и III/части III, рассматриваемой в совокупности с положениями, содержащимися в части II] Пакта. Если сообщение представляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.
2. [Любое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета рассматривать [индивидуальные] сообщения в соответствии с определенными положениями статей 2 (1) и 6-15 Пакта.]

Статья 3

Коллективные сообщения

[Статья была исключена]

Статья 4

Приемлемость

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства правовой защиты были исчерпаны. Это правило не используется в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается или вряд ли принесет реальный результат.
2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, когда:
 - a) оно не представлено в течение шести месяцев после исчерпания внутренних средств правовой защиты, за исключением случаев, когда автор может продемонстрировать невозможность направить сообщение в течение этого срока;
 - b) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до того, как настоящий Протокол вступил в силу для соответствующего государства-участника, если только такие факты не продолжали иметь место после этой даты;
 - c) этот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
 - d) оно несовместимо с положениями Пакта;
 - e) оно явно беспочвенно или недостаточно обоснованно;
 - f) оно представляет собой злоупотребление правом на представление сообщения; или когда
 - g) оно является анонимным или представлено не в письменном виде.

Статья 5

Временные меры защиты

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия любого решения по существу Комитет может обратиться к соответствующему государству-участнику с безотлагательной просьбой о принятии государством-участником таких временных мер защиты, которые могут быть необходимы, чтобы избежать причинения возможного непоправимого вреда жертве или жертвам предполагаемого нарушения.
2. Если Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или существа сообщения.

Статья 6

Передача сообщения

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего государства-участника, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, представленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего государства-участника.
2. Получившее уведомление государство-участник в течение шести месяцев представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос, и средства правовой защиты, если таковые имелись, которые могли быть предоставлены государством-участником.

Статья 7

Дружественное урегулирование вопроса

1. Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим сторонам в целях дружественного урегулирования вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте.
2. Соглашение о дружественном урегулировании вопроса завершает рассмотрение сообщения согласно настоящему Протоколу.

Статья 8

Рассмотрение сообщений

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии со статьей 2 настоящего Протокола сообщения с учетом всей имеющейся у него информации при условии, что такая информация препровождена соответствующим сторонам.
2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.
3. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет может надлежащим образом принимать к сведению соответствующую документацию других органов и механизмов Организации Объединенных Наций и региональных систем защиты прав человека.
4. [При рассмотрении сообщения в соответствии с настоящим Протоколом Комитет в случае необходимости рассматривает целесообразность мер, принятых государством-участником в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Пакта. При этом Комитет уважает рамки дискреционных полномочий государства-участника определять уместность соответствующих мер политики, если они согласуются с положениями Пакта.]

Статья 8-бис

Последующие меры в связи с соображениями Комитета

1. После изучения сообщения Комитет препровождает соответствующим сторонам свои соображения по существу сообщения вместе со своими рекомендациями относительно средств правовой защиты, если таковые существуют, которые имеют отношение к конкретному сообщению.
2. Государство-участник надлежащим образом рассматривает соображения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, относительно средств правовой защиты и представляет Комитету, предпочтительно в течение шести месяцев, письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом соображений и рекомендаций Комитета.
3. Комитет может предложить государству-участнику представить дополнительную информацию о любых мерах, принятых государством-участником в ответ на его

соображения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах государства-участника, представляемых в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта.

Статья 9

Межгосударственные сообщения

1. В соответствии с настоящей статьей государство - участник настоящего Протокола может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту. Сообщения, предусмотримые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо государство-участник настоящего Протокола считает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по Пакту, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его государство представляет государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде с разъяснениями по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры по исправлению положения, которые были, будут или могут быть приняты по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих соответствующих государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, каждое из этих государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого государства;

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он убедится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу. Это правило не действует в тех случаях, когда

применение этих средств неоправданно затягивается или вряд ли принесет реальный результат;

d) с соблюдением положений подпункта *c)* настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги соответствующим государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в Пакте;

e) при рассмотрении сообщений, предусмотренных настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

f) по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом *b)* настоящего пункта Комитет может обратиться к соответствующим государствам-участникам, упомянутым в подпункте *b)*, с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) соответствующие государства-участники, упомянутые в подпункте *b)* настоящего пункта, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно и/или письменно;

h) после получения уведомления в соответствии с подпунктом *b)* настоящего пункта Комитет с должной оперативностью представляет доклад:

- i)* если достигается урегулирование в рамках положений подпункта *d)* настоящего пункта, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;
- ii)* если урегулирование в рамках положений подпункта *d)* не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между соответствующими государствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных соответствующими государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщить соответствующим государствам-участникам любые мнения, которые он может считать существенными для вопроса, возникшего между ними.

В любом случае доклад препровождается соответствующим государствам-участникам.

2. Заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи сдается на хранение государствами-участниками Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его копии другим государствам-участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо государства-участника после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если только соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 10

Процедура расследования

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях государством-участником прав, изложенных в Пакте, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.
2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях когда это оправданно и с согласия государства-участника, расследование может включать посещение его территории.
3. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех стадиях этого процесса принимаются меры по обеспечению сотрудничества со стороны этого государства-участника.
4. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.
5. В течение шести месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее государство-участник представляет ему свои замечания.

6. После завершения такого процесса в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этого процесса в свой ежегодный доклад, предусмотренный в статье 15.

Статья 11

Последующие меры по итогам процедуры расследования

1. Комитет может предложить соответствующему государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьями 16 и 17 Пакта, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным в соответствии со статьей 10 настоящего Протокола.
2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в пункте 5 статьи 10, Комитет может предложить соответствующему государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 11-бис

Компетенция Комитета, касающаяся процедуры расследования

1. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 10 и 11.
2. Любое государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться от этого заявления путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 12

Меры защиты

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались какой-либо форме грубого обращения или запугивания вследствие направления в Комитет сообщения в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

Международная помощь и сотрудничество

1. Комитет препровождает, когда он считает это целесообразным и с согласия соответствующего государства-участника, специализированным учреждениям, фондам и программам и другим компетентным органам Организации Объединенных Наций свои соображения или рекомендации, касающиеся сообщений и расследований, которые указывают на необходимость технических консультаций или помощи, а также замечания и предложения государства-участника, если таковые имеются, относительно таких соображений или рекомендаций.
2. Комитет может также доводить до сведения таких органов с согласия соответствующего государства-участника любой вопрос, возникающий в связи с сообщениями, рассмотренными в соответствии с настоящим Протоколом, который может быть полезен этим органам при вынесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать оказанию помощи государствам-участникам в достижении прогресса в деле осуществления прав, признанных в Пакте.

[Статья 14

[Целевой фонд]

1. В соответствии с надлежащей процедурой Генеральной Ассамблеи создается [целевой фонд], управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, для предоставления помощи лицам или группам лиц в направлении сообщений в соответствии с настоящим Протоколом и для оказания экспертной и технической помощи правительствам и неправительственным организациям для осуществления признаваемых в Пакте прав, которую Комитет может счесть необходимой в контексте настоящего Протокола и с согласия соответствующего государства-участника.
2. Положения настоящей статьи не влияют на обязанности каждого государства-участника выполнять свои обязательства в соответствии с Пактом.]

Статья 15

Ежегодный доклад

Комитет включает краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом в свой ежегодный доклад.

Статья 16

Повышение осведомленности и информирование

Каждое государство-участник обязуется обеспечивать широкое информирование и повышение осведомленности о Пакте и настоящем Протоколе и содействовать получению доступа к информации о соображениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное государство-участник, делая это в доступных форматах для инвалидов.

Статья 17

Правила процедуры

[Статья была исключена]

Статья 18

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт, ратифицировавшим его или присоединившимся к нему.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.
4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему, Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 20

Компетенция Комитета, касающаяся процедуры расследования

[Статья 20 была перемещена выше и стала новой статьёй 11-бис]

[Статья 21

Оговорки

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

Статья 22

Поправки

1. Любое государство - участник настоящего Протокола может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки государствам-участникам с просьбой сообщить ей или ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети государств-участников настоящего Протокола в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 23

Передача полномочий

[Статья была исключена]

Статья 24

Денонсация

1. Любое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год после даты получения этого уведомления Генеральным секретарем.
2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьями 2 и 9, или к любой процедуре, инициированной в соответствии со статьей 10, до даты вступления денонсации в силу.

Статья 25

Уведомление Генеральным секретарем

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых говорится в пункте 1 статьи 26 Пакта, о следующем:

- a)* подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;

b) дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправках в соответствии со статьей 22;

c) любой денонсации в соответствии со статьей 24.

Статья 26

Официальные языки

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 26 Пакта.
